

Linguistic borrowing in bilingual contexts

Fredric W. Field

California State University, Northridge

Foreword by Bernard Comrie

Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia

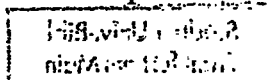


Table of contents

Foreword	XI
Preface	XIII
List of figures	XVII
List of tables	XIX
CHAPTER 1	
Introduction	1
1.0.1 Social factors	4
1.0.2 Linguistic factors	5
1.1 Borrowing as bilingual performance	8
1.2 Mixed languages — Language intertwining or extensive borrowing?	11
1.2.1 Defining mixed language	13
1.2.2 From product to process	15
1.2.3 The concept of matrix language	16
1.2.4 The correlation of transfer, substrate, and matrix	18
1.3 The plan of this book	22
CHAPTER 2	
Morphological structuring and system compatibility	25
2.1 Scales, indices, hierarchies, and clines: Continua of forms and meanings	27
2.1.1 The indices of synthesis and fusion	27
2.1.2 The cline of grammaticality	29
2.1.3 The cline of lexicality	32
2.1.4 A scale (or continuum) of morpheme types	33

- 2.2 Hierarchies of borrowability 34
 - 2.2.1 Borrowing hierarchies: Lexical items 36
 - 2.2.2 Borrowing hierarchies: Grammatical items 37
 - 2.2.3 Summary of hierarchies 37
- 2.3 The Principle of System Incompatibility 40
 - 2.3.1 Predictions within general classes 42
 - 2.3.2 The occurrence of anomalies: Reanalysis 44
 - 2.3.3 Predictions within subclasses 45
 - 2.3.4 The relative timing of borrowed elements 46

CHAPTER 3

Form classes and semantic types

49

- 3.0.1 The relationship of word class and semantic type 50
- 3.0.2 Form-meaning sets and semantic types 52
- 3.0.3 Organization of this chapter 53
- 3.1 Notions of word and word class 53
- 3.2 Contrasting points on a continuum 57
 - 3.2.1 Formal characteristics: Grammatical affixes versus content items 57
 - 3.2.2 Semantic characteristics: Grammatical affixes versus content items 59
 - 3.2.3 Function words: Formal and semantic characteristics 62
 - 3.2.4 Function words versus content words 65
 - 3.2.5 Function words versus inflectional affixes and elements in between 66
 - 3.2.6 Derivational affixes: Between content and inflection 67
- 3.3 Semantic types: Groupings of morphemes according to meanings 70
 - 3.3.1 Semantic types and subtypes of N, V, and Adj 73
 - 3.3.2 Person 75
 - 3.3.3 Object 76
 - 3.3.4 Activity 77
 - 3.3.5 Space 78
 - 3.3.6 Time 78
 - 3.3.7 Quality 79
- 3.4 Summary and comments 81

CHAPTER 4

The identification of form–meaning sets	83
4.0.1 The spread and integration of borrowed form–meaning sets	84
4.0.2 Identifying clusters of properties	86
4.1 Form identification characteristics: The role of salience	88
4.1.1 Transparency versus opacity	89
4.1.2 The opacity of fusional affixes	94
4.1.3 Borrowing continua of forms	98
4.2 Semantic characteristics	100
4.2.1 Inflectional meanings	102
4.2.2 Borrowing continua of meanings	105
4.2.3 Linking form and meaning	111
4.3 Issues of semantic complexity	113
4.4 Summary and general predictions	116

CHAPTER 5

Borrowing patterns in modern Mexicano	123
5.0.1 Bilingual phenomena	126
5.0.2 The corpus	128
5.0.3 Organization of this chapter	130
5.1 Overview of the participants: Mexicano and Spanish	132
5.1.1 Morphological structuring: The words of each language	134
5.1.2 The borrowing hierarchy of Mexicano	141
5.2 The role of form–meaning interpretation characteristics (FMICs)	144
5.2.1 FMICs pertaining to form	146
5.2.2 FMICs pertaining to meaning	148
5.3 The effects of borrowing	154
5.3.1 A chronology of borrowing	154
5.3.2 Phrasal and clausal organization	158
5.4 Discussion: The roles of form and meaning in borrowing	159
5.4.1 Issues of form	161
5.4.2 Issues of meaning	162

CHAPTER 6

Discussion	165
6.0.1 The relevance of form–meaning interpretation characteristics (FMICs)	166
6.0.2 The organization of this chapter	168
6.1 The PSI, FMICs, and other contact situations	169
6.1.1 Typologically similar languages	171
6.1.2 Along the index of fusion: Agglutinating versus fusional types	172
6.1.3 Along the index of synthesis: Isolating-analytical versus synthetic types	173
6.2 The analysis of apparent exceptions	174
6.2.1 Ma'a	174
6.2.2 Mednyj (Copper Island) Aleut	176
6.2.3 Wutun	178
6.2.4 Family trees with crooked branches	179
6.3 Connecting borrowing and various contact phenomena	180
6.3.1 Distinguishing code-switching and borrowing	183
6.3.2 Convergence and a composite matrix	187
6.4 The borrowability of inflectional categories	190
6.4.1 The emergence of category values	191
6.4.2 The inheritance of categories and category values	192
6.4.3 Limits on types of borrowable meanings/concepts	194
6.5 Conclusions	197
 Appendix A: Additional Mexicano text	 201
Appendix B: Spanish borrowings in the data	205
References	229
Name index	243
Subject index	245